

三江侗族民俗文化法语外宣翻译策略

刘舒涓 马云浩 杨成梅

(广西外国语学院欧美语言文化学院 广西南宁 530222)

摘要: 在文化全球化、多元化的背景下,大力推动中国文化“走出去”已成为必然趋势。因此,如何提高民族文化外宣翻译质量已然成为一个普遍关注的课题。鉴于此,课题小组以广西三江侗族民俗文化为研究对象,通过实地观察和文献研究法,研究该地区侗族民俗文化的外宣翻译现状,试图揭示出其侗族民俗文化外宣翻译的新路径。

关键词: 三江侗族; 民俗文化; 外宣翻译策略

The translation strategy of French Publicity of Dong Nationality Folk Culture in Sanjiang

Liu Shumei Ma Yunhao Yang Chengmei

(College of Western Language and Culture, Guangxi University of Foreign Languages, Nanning, Guangxi 530222)

Abstract: Under the background of cultural globalization and diversification, vigorously promoting Chinese culture to “go out” has become an inevitable trend. Therefore, how to improve the quality of national cultural publicity translation has become a common concern. In view of this, the research team takes the folk culture of Dong people in Sanjiang, Guangxi as the research object, studies the current situation of external publicity translation of the Dong folk culture in this area through field observation and literature research, and tries to reveal the new path of external publicity translation of the Dong folk culture.

Key words: Sanjiang Dong nationality; Folk culture; External translation strategy

中华优秀传统文化是中华民族的精神命脉,是涵养社会主义核心价值观的重要源泉,也是我们在世界文化激荡中站稳脚跟的坚实根基。丰富多彩的少数民族是中国优秀传统文化的一大亮点,因此,做好少数民族民俗文化的外宣翻译工作至关重要。而我国少数民族外宣翻译工作还存在着一些问题。本文以广西三江侗族民俗文化为例,采用文献研究法和实地观察法,分析当地侗族民俗文化的外宣翻译现状,并针对存在的问题提出一些侗族文化外宣翻译策略的建议。

一、外宣及外宣翻译

外宣即对外宣传。具体而言,对外宣传是指“借助现代化传播媒介或者其他宣传手段,从党和国家的根本利益和长远利益出发,客观、真实地向远距离的或来华的外国人和华侨、外籍华人、港澳台同胞介绍旨在反映社会主义新中国的对外政策、经济文化、建设成就,争取世界人民的了解、信任和支持,改变他们对我国的思维定势,在海外树立起我国良好的国际形象”。中国作为世界第二大经济体,其独特的中国特色社会主义道路,逐渐吸引着各国人民的目光,越来越多的外国人想要了解如今中国的经济、文化的发展。因此,加强外宣工作,讲好中国故事成为当前对外宣传工作的重中之重。

那么,如何讲好中国故事呢?这就需要对外宣传立体、全面的中国形象。对外宣传离不开翻译,在国际传播中,外宣翻译工作是不容忽视的一环,外宣翻译工作的质量直接决定对外宣传的效果。张健先生将外宣翻译定义为“翻译的一种特殊形式,指在全球化背景下以让世界了解中国为目的,以汉语为信息源,以英语等外国语为信息载体,以各种媒体为渠道,以外国民众为对象的交际活动。”由此看来,外宣翻译的目的,是让目的语受众群体准确无误地接收译文所传递的信息,帮助国际社会正确理解中国。

二、三江侗族民俗文化法语外宣的必要性

侗族(侗语称 Gaeml),中国 55 个少数民族之一,主要分布在贵州、湖南、广西三地交界。侗族人民长期生活在大山内部,处于与外界隔绝的封闭状态,也因而创造出独具特色的民族文化。侗族有三宝——鼓楼、风雨桥、大歌;均已被列入国家级第一批非物质文化遗产代表性项目。广西三江侗族自治县作为全国七个侗族自治县中侗族人口最多的一个县,其民族文化艺术也是丰富多样,截止至 2021 年 1 月,已有国家级非物质文化遗产项目 3 项、自治区级

37 项、市级 47 项、县级 59 项,璀璨的文化遗产让历史悠久的三江侗族文化重新绽放出光芒。

1986 年,侗族大歌在法国巴黎金秋艺术节上亮相,打破了世界音乐界关于中国没有多部和声艺术的想法。自此,侗族大歌进入国际视野,这也激起了法语各界人士对侗族文化的兴趣。但由于语言的隔阂,法语国家和地区的相关研究人员或译者以他者的视角介绍侗族情况时,不免出现疏漏和误读,如此一来,目的语受众群体不仅不能了解到侗族的全貌,甚至可能会对侗族有所误解。与其让国外学者介绍侗族,不如让中国学者或者培养一批有外语语言能力的侗族人民主动承担起对外宣传与传播的责任,主动掌握话语权,向国际讲好侗族故事。

三、三江侗族民俗文化的法语外宣翻译现状

自三江开发旅游业后,三江政府促进传统纸质宣传方式与新媒体宣传方式并行发展,推动侗族民俗文化走出去,提升其文化辨识度。然而,据实地考察和网络资料对比,课题小组发现三江侗族民俗文化的法语外宣翻译主要存在外宣翻译意识薄弱、专有名词译名不统一和缺乏专业外宣译者等问题。

1. 外宣翻译意识薄弱

广西三江侗族自治县作为独具民族风情的旅游胜地,其宣传对象偏向于国内民众,文化传播主要依靠汉语,大多数网站、公众号和宣传片都是汉语,无中外双语字幕。截止至目前,课题小组在广西柳州三江侗族自治县人民政府门户网站宣传展示一栏并未找到带有英语或法语的宣传文案;在中国主流媒体“人民网”、“新华网”的法语版页面搜索“l'ethnie Dong”、“le grand chant des Dong”、“village des Dong”等侗族文化关键词,检索结果数量少且大多与贵州地区的侗族有关,暂未发现介绍三江侗族的网页;“风情三江”、“三江侗族自治县文化馆”、“侗乡——传媒”等公众号也仅仅是针对国内游客的汉语宣传;2021 年 11 月 1 日由广西文化和旅游厅首发的最新文化旅游宣传片《遇见“心”的广西》也未制作多语言的翻译字幕。尽管多数宣传文案与宣传视频制作精美,但缺少外宣翻译,其传播范围只能局限于汉语受众群体,非汉语受众群体想要查找相关旅游资讯却无从下手,其外宣效果大打折扣。由此可见,政府部门对于翻译工作重视程度不高,外宣翻译意识较为薄弱。

2. 专有名词译名不统一

课题小组在程阳八寨景区的观察中发现,对于专有名词的翻译

存在译名不统一的情况。例如,景点介绍牌上的“马鞍寨”与路标上的“马鞍寨”,尽管后者比前者少了一个“侗”字,懂中文的游客能够明白二者指的是同一个地方,但是其法语翻译出现了两种截然不同的译本:“Village Ma'an de Dong”、“Ma'an zhai”,同一事物名词的不同译名会让法语游客难辨其实际指向。此外,各网站介绍侗族民俗文化的法语文章在专有名词的翻译方面也存在较大的差异。比如,侗族大歌的译文有多种版本,即:“Le grand chant du groupe ethnique Dong”、“Le grand chant des Dong”、“Le grand chant de l'ethnie dong”、“Le grand chant du groupe ethnique minoritaire Dong”。不论是程阳八寨景区内部的旅游标识牌,还是互联网上有关侗族民俗文化的法语文章都存在专有名词译名不统一的情况,而这就影响译文受众群体对侗族文化的理解,进而影响到侗族文化的外宣的传播效果。

3. 缺乏专业外宣译者

各民族的社会背景不同,其思维方式也各不相同,而语言作为沟通的桥梁,语际转换在化解差异方面起着至关重要的作用。目前,侗族民俗文化的外宣翻译仍处于“间接翻译”的阶段,缺乏精通侗语、汉语、法语三语的翻译人才,因此,法语译本在经历“侗—汉—法”三种语言之间的解码后,难以避免出现文化误译的情况。例如:侗语 Kol saih 在汉语中为“克寨”,“kol”音译为“克”,意为“一个”,“saih”意译为“寨”,kol saih 的意思是“(一个)寨子”,如果法语外宣译者没有研究过侗族语言,在翻译“克寨”的时候有极大可能采用音译的翻译方法,进而无法准确地传达出“kol saih”的含义。

四、提高法语外宣翻译质量的策略

针对上述问题,课题组认为提高三江侗族民俗文化法语外宣翻译质量可从建立法语外宣翻译语料库、培养专业的译者、翻译手段多元化三点入手。

1. 建立法语外宣翻译语料库

各译者在不同翻译策略的指导下,经常出现“一物多名”的情况。译名不统一、不规范的问题,很大程度上是因为缺少法语外宣翻译语料库。所以,做好侗族民俗文化的外宣工作,语料库的建设必不可少。组织开展研讨会,联合广西、贵州、湖南三大侗族聚居地的侗族文化外宣翻译人员,高校学者、专家,就专有名词的译名进行讨论,规范专有名词的翻译,实现信息资源共享,使外宣翻译工作有据可依、有章可循。以侗戏为例,将侗戏的起源、发展、特征(曲调、唱腔、角色、伴奏乐器、表演形式等)、代表剧目、传承价值等信息上传至语料数据库,使译者能够迅速有效地查找到相关语料信息。

2. 培养专业的译者

除了建设语料库,还应培养专业的译者。外宣翻译的重点在于“外宣”,为目标语言的受众群体提供解释性译本。外语受众群体与汉语受众群体在意识形态、逻辑结构和表达方式方面有差异,两者不同的民族生活习惯、文化思维、价值观、文化观容易导致外语受众群体对外宣译本中的文化信息存在偏差或误解。因此,要做好侗族民俗文化外宣翻译,三江政府和高校可以联合培养具有民族和国际视野的专业翻译人才,在提高译者语言技能素养的同时,加强民族文化教育。此外,译者也应发挥主观能动性,在具体的翻译实践中做到注重受众差别和深挖文化内涵。

3. 翻译手段多元化

民俗文化的特色词汇的翻译大多存在语义对应空缺、语义空白等问题,很难只采用一种的翻译策略或方法。因此,在翻译侗族民俗文化内容中,译者应以文化外宣为目的,采用多种翻译策略、方法和技巧,从异化和归化融合的角度灵活处理特色词汇,探索出一条既保留文化内涵,又贴合目的语受众群体的翻译路径,如:

(1) 侗文+释文

历史上,侗族没有创造出与侗语并行的文字。1958年在贵阳召开有贵州、湖南和广西三省(区)侗族代表参加的侗族语言文字科学讨论会,正式通过了侗文方案(草案)。侗文采用拉丁字母,组成

32个声母、64个韵母和9个用辅音字母表示声调因为的声(母)、韵(母)、调(号)系统。拉丁字母具有国际通用性,译者在翻译侗族文化特色词汇的过程中也可以摒弃传统音译的翻译方法,采用侗文+注释的方法,扩大其受众群体。如:侗族大歌——侗语称“嘎老”(Gal Laox),“嘎”对应汉语中的“歌”,“老”具有篇幅长大、古老宏大、人多声多之意,所以汉语翻译为“大歌”,是有多人合唱、集体参与的古老歌种。值得注意的是,在侗语、汉语的转换过程中,“大”这一词的含义已经无法与“老”的含义完全对应。由于地域不同、历史背景不同、思维模式不同、生活习性以及风俗习惯的不同,原语与目标语言不可能实现完全的功能对等,众多译者将“大歌”译为“Le grand chant”,在侗—汉—法三语的转换中,“Le grand chant du groupe ethnique Dong”已无法真正地体现出这一多声部民间歌曲的文化内涵。在这种情况下,译文不能只停留在“侗族大歌”的表面意义,还要结合其文化内涵和法语的文化内涵,才能使法语受众群体正确理解侗族大歌的文化,因此,译者不妨考虑采用“侗文+释文”的方式,将“侗族大歌”译为“Gal Laox (un chant choral du groupe ethnique Dong)”。

(2) 直译

直译是一种既忠实于原文,又保持原文形式的翻译方法。以上文提及的“马鞍寨”的翻译为例,关于“寨”一词存在 zhai, village 两种不同的译本。在法语中“village”指“永久住宅群,其大部分人口从事农业活动”,在汉语中“农村”指“农业生产者的居住地”,法语“village”与汉语“农村”含义基本一致。但“寨”与“农村”两者的概念在汉语中还存在一定的差异,因为“马鞍寨”中的“寨”可以理解为“寨子”,即“四周有栅栏或围墙的村落,有防御之意;“农村”一词除了“居住地”的含义外,还有“从事农业生产”之意,但不包含“防御”之意。实际上,“寨”一词的翻译可以采用直译的翻译方法,即“Le village clôturé”,而侗寨则为“Les villages clôturés des Dong”,在将原语中的文化概念引入到目的语中的同时,丰富目的语的特色词汇表达。

总而言之,侗族民俗文化的外宣翻译是一个复杂的工作,译者需要根据具体翻译文本的情况,灵活运用不同的翻译策略,在注重受众差别的基础上,深挖其文化内涵,促进侗族民俗文化的正向传播,为三江侗族文化走出去做好服务工作。

结语

本文在简要阐明侗族民俗文化法语外宣必要性的基础上,分析了广西三江侗族民俗文化法语外宣翻译中存在的问题,外宣翻译意识薄弱、专有名词译名不统一、缺乏专业外宣译者等问题导致法语外宣翻译质量不高。为了提高法语外宣翻译质量,有关部门可以组织专业译者建立法语外宣翻译语料库,培养具有扎实三语功底和能够灵活运用翻译策略的外宣译者,使法语外宣译文既保持侗族民俗文化的特色,又能让受众群体理解和接受,在加快推动侗族文化走出去的同时,推动中国文化走出去。

参考文献:

- [1]黄泽存.新时期对外宣传论稿[M].北京:五洲传播出版社,2002.
 - [2]张健.全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议[J].外国语言文学,2013,30(01):19-27+43+72.
- 课题项目:大学生创新创业训练国家级立项“广西三江侗族大歌民俗历史收集与法语外宣研究”阶段性成果(项目编号:D202005022117114629)
- 作者简介:刘舒涓(2001-),女,汉族,广东梅州人,本科已毕业,广西外国语学院欧美语言文化学院,研究方向:法国文化;
马云浩(1999-),男,汉族,重庆人,本科已毕业,广西外国语学院欧美语言文化学院,研究方向:法语语言;
杨成梅(2000-),女,汉族,广西桂林人,本科已毕业,广西外国语学院欧美语言文化学院,研究方向:法国文化。